NATIONAL AVIATION UNIVERSITY
(Ukraine)

and

LITHUANIAN STATE MODERN ARCHIVES
(Lithuania)

AGREEMENT OF COOPERATION

No. 2R-13 *from* 2020-10-01

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
(Україна)
та

СУЧАСНИЙ ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ ЛИТВИ
(Литва)

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

No. 26-2020 *від* 10.09.2020
UA-LT

PARTIES:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Agreement of cooperation in the person of Rector, professor, Volodymyr Isaienko, acting under the Statute.

and

LITHUANIAN STATE MODERN ARCHIVES (hereinafter referred to as LSMA) is a government ageney, acting on the basis of the legislation of Lithuania, presented in this Agreement of cooperation in the person of Director, Danutė Kontrimavičienė, acting under the Regulations.
hereinafter referred to as the "Parties", entered this Agreement about the following:

SUBJECT OF THE AGREEMENT:
This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress between NAU and universities research institutes (enterprises, institutions) of Lithuania and to enhance the efficiency of educational and research work of both Parties.
This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of both Parties in the scientific, research and educational spheres.

Article 1
According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research investigations on the basis of equal rights principles and mutual respect

Article 2
The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

СТОРОНИ:

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (далі - НАУ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді про співробітництво є ректор, професор Володимир Миколайович Ісаєнко, що діє на підставі Статуту.

та

СУЧАСНИЙ ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ ЛИТВИ (далі – СДАЛ), державна установа, що діє на підставі законодавства Литви, повноправним представником якого в цій Угоді про співробітництво є директор, Дануте Контрімавічієне, що діє на підставі Регламенту,
у подальшому іменовані «Сторони», уклали дану Угоду про нижчезазначене:

ПРЕДМЕТ УГОДИ:
Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу між НАУ та закладами вищої освіти, науково-дослідними інститутами (підприємствами, установами) Литви та підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи в Сторін.
Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерський діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітянській сферах.

Стаття 1
Сторони, згідно із чинним законодавством та нормами обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2
Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

– organization of long-term projects in the framework of which the groups of specialists will work together;
– exchange of scholars (professors, lecturers and researchers);
– securing mutual researches;
– conduction of researches and introduction of their results;
– organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
– exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the Parties specialties;
– mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners.

– організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців;

– обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками);
– забезпечення загальних досліджень;
– проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
– організація, проведення й участь у симпозіумах, конференціях, семінарах;
– обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією з напрямків діяльності Сторін;
– взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів.

Article 3
This Agreement is no payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties.
This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.

Стаття 3
Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.
Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.
Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

Article 4
The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.
Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.
Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.
The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

Стаття 4
Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.
Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, приймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.
Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Article 5
All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the Parties in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both Parties become the part of the Agreement of cooperation.

Стаття 5
Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

Article 6
This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years.
Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party.

Стаття 6
Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 (п'яти) років.

Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

Termination of the Agreement does not terminate the obligations of the Parties under the initiated projects (research).
If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.

Припинення дії Угоди не припиняє зобов'язання Сторін за ініційованими проектами (дослідженнями).
Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода буде автоматично продовжена на інший період.

Article 7
This Agreement is executed in two counterparts, in English and Ukrainian languages, where all texts are identical and equally valid.
Each of the Agreement counterparts shall be deemed an original and all of which, taken together, shall constitute one and the same instrument.
In case of discrepancies between the English text version of this Agreement and any translation, the English version shall prevail.

Стаття 7
Ця Угода складена у двох примірниках, англійською та українською мовами, де усі тексти є автентичними та рівними.
Кожен примірник Угоди вважається оригіналом, разом вони складають одну і той же документ.
У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди Сторони використовуватимуть текст англійською мовою.

SIGNATURES AND ADDRESSES:

АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY

L. Lubomyra Huzara ave.,
03058, Kyiv, Ukraine
Tel.: (380-44) 406-75-21
Fax: (380-44) 408-30-27
E-mail: rector@nau.edu.ua
kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua

Prof. Volodymyr [illegible],
Rector

Kyiv, Ukraine

"10" September 2020

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

проспект Любомира Гузара, 1,
м. Київ, 03058, Україна
Тел.: (380-44) 406-75-21,
факс: (380-44) 408-30-27,
E-mail: rector@nau.edu.ua
kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua

Проф. Володимир [illegible],
ректор

м. Київ, Україна

"10" вересня 2020

LITHUANIAN STATE MODERN ARCHIVES

19, O. Milašiaus st.
10102, Vilnius / Lithuania
Tel.: +370 5 266 2253
e-mail: lyna@archyvai.lt
www.archyvai.lt/lvna_naujienos.html

Danutė Kontrimavičienė,
Director

Vilnius, Lithuania

"1" October 2020

СУЧАСНИЙ ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ ЛИТВИ

вул. О. Мілашяус, 19,
10102, Вільнюс, Литва
Тел.: +370 5 266 2253
e-mail: lyna@archyvai.lt
www.archyvai.lt/lvna_naujienos.html

Данутє Контримавічіене,
директор

м. Вільнюс, Литва

2020